

NOUVELLE *fwé* (h), *mo* (h), *ñkyeñ* (h), *mvañde* (h). Bonne nouvelle, *mba fwé* (bh). Fait d'annoncer une nouvelle, *ébôm-fwé* (bh). Mauvaise nouvelle qui fait tinter les oreilles, qui apporte le trouble, *édumelo* (bh). Porteur de nouvelles, *mbôm fwé* (bh). Annoncer une nouvelle, *bôm fwé* (bh). Crier une nouvelle, *kur ñkyeñ* (bh). Quelles nouvelles ? *nza mo wé* ?

NOYAU de fruit, amande, *mbañ* (m). Noyau des fruits de certains arbres (*azo*, *ébè*, *abel*), *ñgyeñ* (b). Noyau ou graine du fruit de l'azo, *ñgyeñ ézo* (bb), *mbañ ézo* (mb). Graine de l'ébè, *ñgyeñ ébè* (bh). Noyau de kola, *ñgyeñ abel* (bm).

NOYER d'Afrique, bois très dur, *éwômi* (h). Sa noix se mange, *kômi* (h), *asañé kômi* (bmh).

NOYER (se) dans l'eau, *wu mezim* (hh).

NTOUME tribu Fang (Fañ) de la région d'Oyem et Bitam, *Ntume* (h).

NU *svisvie* (h), *svi* (h), *nsvi* (h). Epée nue, dégainée, *nsvi nyen* (hh). Montagne dénudée, *nsvi ñkôl* (hm). Tout nu, *ne-*

meñle (h), *svisvie ne-meñ* (hh), *svi ne-kweñle* (hh). Mettre quelqu'un à nu et regarder sa nudité, *same môr* (hb), *same fam* (hh), *same mônga* (hh).

NUAGE nuée, brouillard, brume, *éba é zô* (hh), pl. *biba bi zô* (hh), *ñkur* (h). Nuage en ligne, *ékañ ñkur* (mh). Nuages de pluie, *mvina mveñ* (hb), *ñkur ô mveñ* (hb). Nuages cumulus, *meñgoghe* (b).

NUBILE *évôm* (b), *évôs* (b), *évo* (b). Etre nubile, *vô* (b), *vôs* (b). Devenir nubile, *ku évôm* (bb), *kuna évôm* (bb).

NUIT journée de 24 heures, *alu* (h). Trois jours, *melu melal* (hh). En pleine nuit, *aluse* (hb). Toute la nuit, *alu nti* (hh). Nuit blanche (sans dormir), *alu évivi* (hm). Veille, insomnie, *évi* (m). Cette nuit même, *aluse di* (hhb).

NULLEMENT *zeñ-e-zeñ* (hh).

NUQUE occiput, *kor-é-kîñ* (hh). Bosse de l'occiput, *ako nlô* (hh).

NZAMANE groupe de tribus Fang qui parlent la langue Fang la plus pure, *Nzaman* (m). Syn. : *Mvin-é-Fañ* (bb). Voir *Nzaman* (m).

O

OBÉIR à quelqu'un, *wôkh môr* (hb). Obéissance, *mewôgha* (h).

OBÈSE gros, ventre enflé, *éñgwem-éñgwem* (bm).

OBJET chose concrète, *zôm* (h). Petits objets comme la mercerie, *ôzôzôm* (h). pl. *abyôbyôm* (h), *ayôm e byôm* (mh). Voir *éva* (h). Objet long, gros aux deux extrémités avec un ou plusieurs étranglements dans le milieu, *amyar* (h). Voir *myar* (m). Objet rond et gros, *asôñ* (h). Objet pointu pour ôter les chiques et les épines, *ébè* (b). Objet qu'on porte sur soi (vêtement, chapeau, couteau), *ébor-éboré* (h). Objet fragile, *ébôbôla* (h). Objet trouvé, *édudua* (b). Objet pour essuyer ou effacer, *éfiŋga* (h), *étsilga* (b). Objet pour presser ou écraser, *éfiŋga* (h). Objet noir, *nsur* (h), *évine* (h). Les Noirs, *minsir mi bôr*, *bivine bi bôr*. Pagne noir, *nsur étô* (hh). Objet qu'on se passe de l'un à l'autre, succession de choses, *ñgala* (bm), *ñgala-ñgala* (bmbm). Faire passer un objet de main en main, *kala* (b). Petit objet attaché en paquet dans une feuille ou un papier, *ôseso* (h).

OBLIGER contraindre, presser, pous-

ser, *tsine* (h). Maintenir sous l'eau, appuyer, *nor* (b), *man* (h), *fir* (h).

OBSCUR tout noir, sombre, *ne-sur* (m). Ténébres profondes, *zibe ne-tsi* (hb).

OBSTACLE ce qui fait tomber, scandale, pierre d'achoppement, *ndumle* (b). Mettre des obstacles, accrocher, *kole* (b). Heurter un obstacle, *yinbe ndumle* (bb).

OBSTINER (s') *bele* (h). Je m'obstine à y aller, *ma bele ke wé*.

OCCASION moyen, ruse, expédient, *fekh* (b). Homme plein d'expédients, *môr a mefekh* (bb). Chercher un moyen, *zeñ fekh* (hb), *bu fekh* (bb). Occasion pour envoyer quelqu'un ou quelque chose, *nsama* (h). J'attends une occasion pour partir, *ma yané nsama* (bbh). Partir ensemble, *fula nsama* (bb).

OCCIPUT (bosse), *ako nlô* (hh). Nuque, *kor-é-kîñ* (bh).

OCCCLUSION intestinale, constipation, *mvakh* (b).

ODEUR bonne ou mauvaise, parfum, exhalaison, *ényum* (b), *menon* (b). Odeur d'urine, *abam* (b), *abam menyughle* (bh). Odeur de pourriture, *abol* (m), *ébol* (m). Odeur de mourant, *abol mbim* (mb). Odeur de poulailler, de nid, de moisi, d'enfant,

de chien, de sauvagin, *afughbe* (b). Odeur fétide de la bouche quand on ne se lave pas les dents, *tartre*, *akakh* (b). Odeur de boue ou de bête en général, *andôm* (b). Odeur de poisson, de chien, d'enfant, d'humidité, *dî* (h). Odeur de malade, *ékyer* (h). Mauvaise odeur de musc de la civette (*nâvî*), *éliñ* (m). Voir *ayargé-mvê* (hh). Odeur d'épices, *ényu-nyuma* (b). Odeur de fleurs, *mesè* (b). Odeur de bêtes, *metul* (b). Odeur et goût désagréables et fades, *éyôr* (h). Odeur de poils brûlés (ou d'un coup de fusil), *ngól* (b), *kañ* (h). Odeur de graisse brûlée, *maña* (h). Odeur de nourriture brûlée, *éngôngól* (b). Odeur de gale de tête (*meko*), *fur* (b), *sekh* (h). Odeur qui fait mal au nez, *ényum za bam e zvi*. Odeur âcre quand on brûle du soufre, des étoffes ou de la nourriture, *tughle* (bm), *éyeyolch* (b). Odeur de buffle, de mouton, de chèvre, d'antilope, d'hippopotame (cru ou cuit), *menyoé* (h), *metul* (b). Odeur agréable comme la plante *nyan* (m), les lis (*meyañ*), les feuilles d'amome, les fleurs de caféier, *mesè* (b). Odeur de genette (musc), *ntsima ô nâvî* (bb). Odeur à peine perceptible, *vyalé* (h).

OEIL *zir* (h). Voir yeux. Oeil tout entier, pruneau de l'œil, *nsvî ô zir* (hh). Centre de l'œil, pupille de l'œil (œil moins le blanc), *nya zir* (mh), *évine é zir* (hh). Point blanc dans un œil perdu, centre de l'œil devenu blanc (aveugle), *nya zir* (mh), *ôlé zir* (hh). Il ouvre ses yeux tout grands, *a kulé mir ne-kweññ* (h). Petit œil, *éfighékikh é zir* (bbmh). Oeil crevé, *ntua ô zir* (hh), *éndon é zir* (mh). Faire les gros yeux, *ndôné mir* (bh).

OESOPHAGE *nna-kîñ* (bh) (intestin du cou).

OEU *akî* (m). Oeufs de poule, *mekî me ku* (mh). Oeufs non fécondés (parce que sans mâle), *mekon* (m). Jaune d'œuf, *ndughé* (b), *zô akî* (hm), *ñkon évele* (bh). Blanc d'œuf, *ñkon éfumle* (bbm). Le jaune et le blanc ensemble, *ñkon akî* (bm), *ñkon akî ku* (bmh). Oeuf de puce-chique, de pou, de punaise, de vermine, *nnekh* (b). Une petite chique est aussi *nnekh*.

OGOOUÉ le plus grand fleuve du Gabon (1000 km.), Il prend sa source près de Franceville et se jette dans l'Océan Atlantique à Port-Gentil par un immense delta. Ogôwe est le nom Galwa. Les Njavé l'appellent Lébanyé. Nom Fang : *Mîwôde* (h).

OGRE géant, croquemitaine qui mange les hommes bruyamment, *meminamyôghe* (b), *seme* (bm). Voir *énzinzi* (bhm),

észôzome (h). Voir *Beme* et sa femme *Nyôbôla*.

OH! oh là-là (exprime la surprise), *ôkô* (h)!

OIGNON *nyona* (b). C'est le mot français.

OINDRE enduire, *woghé mbon* (hh).

OISEAU *ônon* (m). Voici une liste d'environ cinquante noms d'oiseaux : *abebee* (m), veuve de paradis; *afebe* (h); *angôghlôn* (bh); *angweñ* (h); *asesè* (b), pie grièche; *bikeghe* (h) ou *meñge-menteme* (hh); *bikôrge* (b), oiseau des vieilles plantations; *ékoñ* (h), petit oiseau difficile à voir et qui chante toujours le même air; *ékukukh* (h), petit oiseau brun; *ékû-toghe* (mm) ou *ñkû ôtokh* (bb), petit ôtokh (h); *émvôlé* (h) ou *kumesan* (hh), poule noire sauvage; *ésil* (h), variété de *dughe* (bm), coucal; *étsa* (m), petit oiseau brun loin des villages; *étsetsa* (h), petit oiseau noir de forêt; *étsetso* (h), oiseau brun près des villages (peut-être grive); *étsotsô* (h), petit oiseau brun à bec jaune (Bas-Ogooué); *ézele* (h), petit oiseau gris à ventre blanc; *ézighmvin* (h), petit oiseau noir; *kakh-mam* (hh); *kolwore* (h) ou *ñkweghle* (h); *kô-é-si* (bbh) ou *kô-metekh* (bb), oiseau noir, cou rouge, gros comme un moineau; *lelabe* (b), petit oiseau d'*ésana*, vert, qui vit par terre; *male* (b), oiseau indicateur du miel, petit oiseau gris, on dit qu'il mange les abeilles; *mfôl ô ngagha* (mb), oiseau jaune, gendarme, tisserin; *miñkane* (bm), oiseau bleu qui tisse son nid comme un panier, oiseau de la pluie; *mvêkokh* (h), petit oiseau bleu, queue à deux pointes; *mvêl-kume* (bb), petit oiseau brun; *mvô-bôr* (h), engoulevent, oiseau brun; *mvul biliba* (bb), oiseau brun, héron, un mètre haut; *ndiyekkh* (b), oiseau qui parle la nuit (rrrr!), annonce la mort; *nnôm ô ku mefan* (hhb), petit oiseau noir qui chante comme un coq; *nsvînya* (b), oiseau brun, longue queue, huppe; *ntsañ* (h), gendarme, moineau noir; *ntsoñ* (h), petit oiseau brun dont le chant (*ngofyo* h) annonce la mort; *nyabiñga* (h), petit échassier brun qui vit sur les bancs de sable, oiseau des lacs; *nyôkh akogha* (mb), oiseau qui se cache sous l'herbe, il a la couleur d'une pintade, mais il est très petit; *nzokh-antsoñ* (bh), variété de l'oiseau *ntsoñ* (h), mais plus grand; *ngar* (b), oiseau tisserin, noir, loin en forêt; *ngom-za* (mm), petit oiseau, variété de rossignol, dans les anciens débroussements; *ngor* (m), petit oiseau dont on voit de grandes bandes

sur les bancs de sable, dos brun, ventre blanc ; *ngômge* (h), petit oiseau, pivert, pic, brun, tête rouge, il creuse son nid dans un arbre sec encore debout, on l'entend taper ; *ngwé* (m), grand oiseau noir et blanc, genre de pélican gris, oiseau de passage ; *ôdaghe* (h), oiseau qui fait son nid au bord de l'eau (il remue sa queue, *a daghe ébôn*) ; *ôkulbe* (b), petit oiseau gris qui fait son nid dans les branches sur l'eau, il est silencieux comme s'il s'ennuyait, d'où le nom ; *ôkwis* (h), petit oiseau noir qui tisse un nid en kapok et le suspend à un arbre ; *ômvekh* (h) ou *ôvôl* (h), petit oiseau Barbet, granivore, ventre blanc ; *ôsâlênza* (h), petit oiseau gris, espèce de pie, dans les villages abandonnés ; *ôtokh* (b), petit oiseau vert, famille des rossignols ; *sesal* (b), petit oiseau gris et blanc : *sesol* (h), colibri rouge et vert, ou brun avec tête bleu de soie ; *sesol é nâam* (hb), oiseau de marais. (Fin de la liste.) Oiseau posé sur sa proie, *ékubékup* (bm). Oiseau blanc, *éfôba* (h), *éfôb'ônôn* (hm). Groupe d'oiseaux qui se réunissent pour chercher leur nourriture, *ézakh anon* (bm). Oiseau des lacs, *ônon biliba* (bm), *anon biliba* (mb). Oiseaux de terre ferme, *anon e kingé* (mh). Oiseaux de proie, *anon ébia* (mb). Oiseaux à gros becs, *anon bikôa* (mh). Petit oiseau quelconque, *ôtonon* (m).

OISELET petit oiseau qui n'a pas encore quitté le nid, poussin, *eyel* (b).

OKANDÉ peuple peu nombreux en aval de Booué sur l'Ogooué, habiles navigateurs dans les rapides, *Nkeny* (b), pl. *Minkeny*.

OKANO affluent de rive droite de l'Ogooué, à l'île d'Alembé. En Galwa : *ôkônô*. En Fang : *Kôn* (m). Le petit Okano, affluent de rive droite de l'Ogooué, près de Booué, à la Mission catholique, *Kè* (m).

OKOUMÉ c'est l'arbre du Gabon le plus connu et le plus exploité, *aŋguma* (bm).

OMBRAGE *mburé* (h). Ombrage d'un arbre, *mburé éli* (hh). Couverture du toit, *mburé ô ndo* (hh).

OMBRE des arbres ou des choses, froid, fraîcheur, *éuvwé* (h). A l'ombre, *éyiyn* (b).

OMOPLATE épaule avec sa chair, *aban* (h), *ébeba aban* (hh).

ONCLE maternel, frère de la mère, *nyandôme* (mh), *ndômézañ* (hb), *ngwée* (h). Oncle paternel, frère du père, *ésa* (m).

ONCTUEUX comme l'huile, *ékokon* (b).

ONDOYER s'incliner (arbres, blé, herbe), *ndeñbe* (b). S'endormir debout ou assis, *môr a ndeñbe y'ôyo*.

ONDULATION côte de melon (coiffure), *mbômli* (h), *ngôe* (h). Faire onduler, plisser, *bôm* (h).

ONGLE griffe, *zè* (h), pl. *byè* (h).

ONZE *awôm ye fôkh* (hh). Onze hommes, *bôr awôm ye mboré*. Onzième, *awôme ye foghe* (hh).

OPHTALMIE *ôkon mir* (mh). Ophtalmie des nouveaux-nés, *ôtsa* (h).

OPPOSER (s') à quelqu'un, *fir môr* (hb). S'opposer à une doctrine, *fir mezô* (hh).

OPPRESSION essoufflement, chagrin, *abukh* (h).

OPPRIMER persécuter, *teghle* (h). Opprimé, *nteghla* (h). Celui qui opprime, *nteghle* (h).

OR (métal), cuivre rouge, *kôn* (b). Lingot d'or, *akôna kôn* (bmh). Bague d'or, anneau d'or, *akana kôn* (hb). Bracelet d'or, *ngô é kôn* (mb). Cuivre jaune, *ngô* (m). Cuivre rouge, *kôn* (b). Or battu, *é kôn é ne ndua* (h).

ORAGE vent, pluie persistante, mauvais jour, *ndum* (m).

ORCHITE hydrocèle, bourses de l'homme plus grosses que la normale, ou maladie qui les fait grossir, *ôyôn* (h). *Kale a kon ôyôn*.

ORDALIES fétiche d'épreuve, *miñkal* (h).

ORDONNER commander, donner des ordres, *tsine* (h).

ORDRE commandement, ordonnance, loi, *atsine* (h). Ordre, habitudes d'ordre, *ngômge* (b), *ôkômge* (b). Mettre en ordre, arranger, *kôm* (b). Mettre de l'ordre dans les bois abattus, *kôr é* (b), *kôr* (b).

OREILLE *alo* (h). Plante médicinale à fleurs jaunes qui ressemble à une oreille de chien, pour soigner les yeux, *alo-moue* (hh), *aküküe* (h). Oreille de fusil, bassinet où l'on met la poudre qui remplace l'amorce dans le fusil à silex, *alo nâali* (hbm), *ato nâali* (hbm), *éboñ é nâali* (hbm). Oreille d'éléphant, grand arbre de forêt à grandes feuilles circulaires, *alo-nzôghe* (hh). Oreille de sanglier, plante grimpante, *alo-ngüe* (hm). Oreille de marmite (ou pied de marmite), *mfena ényiñ* (bh). Oreilles pour saisir la marmite, *mimfena mi abele* (bbm).

OREILLER de lit, traversin (rondin de bois), *ékîngé* (h). Voir *kîngé* (h), en travers.